

原著

## 17世紀英国の商業・交易文献の語彙研究（3） —綴字法（Spelling）と語形（Word Form）の定着について—

飯田 一郎\*

### 〈要 旨〉

1600年代英国の商業・交易文献に見られる語形とスペリングとの多様性を観察し、これら多様な語形態が現代英語の形態へと定着する推移を調査した。スペリングは現代英語では皆無となった17世紀の綴字の例と、フランス語による影響のあるものを示した。また、語形は語尾の -ie形に焦点をあて、-ie形から現代英語の -y形に定着した年代を確定した。商業・交易文献から収集した語彙から、初期近代英語の特徴である多様な変異形（variant）を提示し、やがて現代英語へと収束する過程を示すことによって、17世紀の商業・交易文献が社会言語学でいわれる言語変項（linguistic variable）を示す貴重な言語資料であることを論証した。

キーワード：言語変項（linguistic variable）、変異形（variant）、綴字（spelling）、接尾辞（suffix）、初期近代英語（Early Modern English）

はじめに

17世紀英国の商業・交易文献の語彙研究(1)、(2)では1600年代の文献から収集された英語語彙をOxford English Dictionary (OED) を参照して、OEDに未収録の語彙や未記載事項を指摘した。

1600年代の英国商人による文書や商業・交易に関する政府文書は初期近代英語（Early Modern English）で書かれているので、現代英語（Modern English）への過渡的状況が語彙論（lexicology）、形態論（morphology）の視点から調査され得る言語資料であろうとの仮定から本論(3)ではスペリングの多様性を示したうえで接尾辞の語形を調査して、初期近代英語から現代英語に定着する過程を探った。

本論(3)は二部から成る。第一部では現代英語では消失した初期近代英語に特徴的なスペリングを示す語彙を示し、フランス語スペリングの影響のあるものも示した。

また、第二部では接尾語（suffix）、-ie形に焦点をあて、初期近代英語の語形から現代英語の -y形に定着した年代を確定することを試みた。対象とした単語に *companie* (→*company*) を選び、1600年代初頭から1700年の文献を調査対象とした。 *Companie* を選

んだ理由は同一著者で同一文書の中に *companie* と *company* の併用記述例が見られる単語だからである。同一文書内の *companie* と *company* の例を収集して、各年代別にその割合を提示して、現代英語の語形に定着した年代を特定している。

### I. 綴字法（Spelling）

#### 1. 初期近代英語のスペリング

17世紀の文献には同一著者の文献であっても同一単語にスペリングの違いが見られ混乱が生じていた。サフォーク（Suffolk）の教師サイモン・デインズ（Simon Daines）が正字法（Orthography）を確立する目的で *Orthoepia Anglicana* を著したように17世紀英語のスペリングは下記のように多様性が見られる<sup>1)</sup>。

\* 西南女学院大学人文学部 教授

## 17世紀英語のスベリング

## (1) 鼻母音を含むもの

17世紀英語のスベリング	現代英語のスベリング
cōpany	company
cōtinued	continued
cōmoditie	commodity
disobeidiēt	disobedient
cōncernng	concerning
Englād	England
advēturer	adventure
thē	then
burdē	burden
Nouēber	November
cōmon	common
cōmon-wealth	common-wealth
cōmandment	commandment
cōmerce	commerce
cōmodity	commodity
cōsume	consume
frō	from
cōtrarie	contrary
vpō	upon
omnipotent	omnipotent
cōmit	commit
patiece	patience
declinatiō	declination
exportatiō	exportation
provisiō	provision
merchāt	merchant
hūdred	hundred

現代英語では消失した鼻母音 (nasalized vowel) が初期近代英語では相当数の鼻母音を保っていたことが分かるとともに、鼻母音にも一定の法則が見られる<sup>2)</sup>。

ō は現代英語の om か on を示している。

例：cōtinued→continued

ē は現代英語の en を示している。

例：patiēce→patience

ā は現代英語の an を示している。

例：Englād→England

ū は現代英語の un を示している。

例：hūdred→hundred

## (2) その他

eyther	either
antipacy	antipathy
domestick	domestic
publike	public
oeconomicks	economics
joyn	join
coyn	coin
coynage	coinage

bygot	bigot
tryal	trial
taylor	tailor
lycence	license
emploiment	employment
alwaies	always
tythe	tithe
voyce	voice
invoyce	invoice
spoyled	spoiled
colledge	college
excize	excise
traffike	traffic
ensurance	insurance
forreine	foreign
currant	current
cheape	cheap
foure	four
emperour	emperor
prejuditiall	prejudicial
christal	crystal
misteriou	mysterious
persuing	pursuing
cole	coal
dyed	died
payed	paid
peticoat	petticoat
agoe	ago
multiplicity	multiplicity
perswade	persuade
fewel	fuel
voyce	voice
chyrurgian	chirurgian
choyce	choice
verie	very
write	written
phifitian	physician
logicke	logic
mony	money
comptroller	controller
extreame	extreme
renew	revenue
mannage	manage
straitly	straightly
antient	ancient

scituat	situate
fanatick	fanatic
contrey	contry
intrinsic	intrinsic
coyn	coin
merchandice	merchandise
publick	public
traffick	traffic
betwixt	between
phantasie	fantasy
lyable	liable
europian	european
republick	republic
polititian	politician
scituate	situate
fabricke	fabric
preheminnence	pre-eminence
waight	weight
por f laine	porcelain
ynch	inch
traffiquing	trafficking
daies	days
paiable	payable
yeere	year
trie	try

以上の例から綴字法にも一定の規則があることが分かる。

y は現代英語の i を示している。

例：voyce→voice

ew は現代英語の u を示している。

例：fewel→fuel

ti は現代英語の ci を示している。

例：antient→ancient

ai は現代英語の ei を示している。

例：waight→weight

## 2. 初期近代英語に見られるフランス語の影響を受けたスペリング

### 17世紀英語のスペリング

( ) 内は現代英語

risque (risk)  
 bankier (banker)  
 banque (banke)  
 piece-currant (current price)  
 feuille  
 claret  
 alamode  
 accompt (account)  
 incertain (uncertain)  
 vertue (virtue)

### 現代フランス語のスペリング

risque  
 banquier  
 banque  
 prix courant  
 feuille  
 claret  
 a la mode  
 acompt  
 incertain  
 vertue

restauration (restoration)	restauration
accoutrement (accouterment)	accoutrement
chyrurgian (chirurgien)	chirurgien
publique	publique
extrinsique	extrinseque
intrinsique	intrinsique
travaile	travail
marque (mark)	marque
troupe	troupe
sodain (sodden)	soudain
politique	politique
paine (pain)	paine
cocquet (cocket)	cokkette (古フランス語)
credit current	credit courant
phantasie	fantasie
geographie	geographie
affaires	affaires
reiglement (regulation)	reglement
fabrique	fabrique
paiment (payment)	paiment
demandant (demanding)	demandant
speciality (specialty)	specialité

以上の例から分かるように現代英語の -c, -k語尾はフランス語の語尾-que形が当初使用されていたことが証明される。またこれらの-que語尾をもつ語はほとんどフランス語からの借用語である。17世紀は11世紀のノルマン征服以来、第2次フランス語借用ブームであったことから英語の語彙・語義の借用のみならずスペリングにも影響を受けたことが明らかである<sup>3)</sup>。

## II. 語形 (Word form and Suffix)

### A. 初期近代英語に見られる -ie接尾形をとる語彙

#### 17世紀英語のスペリング

( ) 内は調査文献の発行年

countrie (1601)  
 commoditie (1601)  
 secondlie (1601)  
 Her Majestie (1601)  
 Germanie (1601)  
 citie (1601)  
 monopolie (1601)  
 secretarie (1601)  
 societie (1601)  
 equitie (1601)  
 charitie (1601)  
 supplie (1601)

#### 現代英語のスペリング

country  
 commodity  
 secondly  
 Her Majesty  
 Germany  
 city  
 monopoly  
 secretary  
 society  
 equity  
 charity  
 supply

Henrie (1601)	Henry
fiftie (1601)	fifty
liurie (1601)	livery
verie (1601)	very
plentie (1601)	plenty
libertie ((1601)	liberty
quantitie (1601)	quantity
familialitie (1601)	familiarity
c <sup>o</sup> trarie (1601)	contrary
injurie (1601)	injury
enemie (1601)	enemy
sundrie (1601)	sundry
hereditary (1601)	hereditary
currencie (1601)	currency
declinatorie (1601)	declinatory
opportunitie (1615)	opportunity
wothie (1615)	worthy
industrie (1615)	industry
contrarie (1615)	contrary
victorie (1615)	victory
sixtie (1615)	sixty
memorie (1615)	memory
soberitie (1615)	sobriety
molalitie (1615)	morality
fallacie (1623)	fallacy
eqaulitie (1623)	equality
partie (1623)	party
inequalitie (1623)	inequality
equitie (1623)	equity
antiquitie (1623)	antiquity
deputie (1623)	deputy
pollicie (1623)	policy
Turkie (1623)	Turkey
qualitie (1623)	quality
malignitie (1623)	malignity
posteritie (1623)	posterity
armie (1625)	army
qualitie (1627)	quality
hospitalitie (1627)	hospitality
libertie (1629)	liberty
falsitie (1630)	falsity
scarcitie (1630)	scarcity
mobilitie (1630)	mobility
tretie (1630)	treaty
probalitie (1630)	probability

Indie (1630)	Indy
geographie (1638)	geography
equivalencie (1638)	equivalency
obligatorie (1638)	obligatory
penaltie (1638)	penalty
dutie (1638)	duty
factorie (1638)	factory
propertie (1638)	property
soveraigntie (1638)	sovereignty
concordancie (1638)	concordancy (concordance)
discrepance (1638)	discrepancy
varie (1638)	vary
affinitie (1638)	affinity
specialitie (1638)	speciality
necessarie (1638)	necessary
subtilitie (1638)	subtlety
realitie (1638)	realty
amitie (1638)	amity
supremacie (1638)	supremacy
plicie (1638)	policy
monarchie (1638)	monarchy
concurrencie (1638)	concurrency
temperancie (1638)	temperancy (temperance)
thirtie (1638)	thirty
fortie (1638)	forty
quantitie (1638)	quantity
plentie (1638)	plenty
authoritie ((1638)	authority
eminencie (1638)	eminency
Hungarie (1638)	Hungary
Italie (1638)	Italy
realitie (1638)	reality
studie (1638)	study
draperie (1638)	drapery
testimonie (1638)	testimony
everie (1638)	every
pertialitie (1638)	partiality
pettie (1645)	petty
categorie (1645)	category
Oeconomie (1645)	economy
minerie (1649)	minery
subsidie (1669)	subsidy
mysterie (1673)	mystery
phantasie (1678)	fantasy
querie (1680)	query

Jersie (1690)  
easie (1700)

Jersy  
easy

## B. -ie接尾形から-y接尾形への定着時期の確定

### 1. 方法

現代英語の-y語尾は中英語では-ie形を成していた。ところが初期近代英語期の中期、1600年代中期から-yと-ie形の併用が観察されるようになった。1700年以降の文献ではほとんどの語彙が-y形をとっている。そこで-y形語尾が定着した年代を確定するために1600年から1700年までの商業・交易文献から *companie* (→ *company*) に焦点をあて-y形語尾の定着年代の確定を試みた。方法として1601年に発行された *A Treatise Commerce* から1701年の *Proposition for Uniting the two East-Indian Companies* まで10年ごとの文献を対象とし、その中で併用して使用された *companie* と *company* の数を調べ、同一文献内での割合を示した。ただし *companies* は *companie* と *company* 双方の複数形とみなされることから複数形は対象外とした。

### 2. -ie語尾から-y語尾への定着年代

文献発行年	<i>companie</i> の使用数(%)	<i>company</i> の使用数(%)
1601	80 (62%)	50 (38%)
1615	17 (100%)	0 (0%)
1623	6 (55%)	5 (45%)
1639	0 (%)	22 (100%)
1648	6 (31%)	13 (69%)
1651	0 (%)	40 (100)
1667	17 (24%)	54 (76%)
1678	0 (%)	12 (100%)
1680	0 (0%)	26 (100%)
1696	0 (0%)	8 (100%)
1701	0 (0%)	16 (100%)

以上の例から分かるように1667年に *companie* の使用例は見られるものの、1600年代後半からは *companie* の使用例はほとんど皆無である。このことから1650年代以降より *compaie* の使用は控えられ *company* が一般化したことが明確である。つまり初期近代英語にみられた -ie語尾は1600年代半ばには完全に消失して -y語尾形に定着したことが明らかになった。

「明らかになった」と断定できる理由として、当論文は17世紀の交易商人や政府の交易政策に関する文献

を資料としているので、当時一部の特権階級にのみ読まれた文学作品よりも、より17世紀の言語使用の一般的な実態を反映していると考えられるからである。

おわりに

17世紀の英国商人や交易に関する政府文書に記録されたスペリングや語形の変異体 (variant) から初期近代英語の多様性が確認された。現代英語では消失したスペリングやフランス語そのものであるスペリングも確認された。また、初期近代英語に見られる -ie語尾 (-ie suffix) が現代英語の-y形へと定着する過程は10年単位で1601年から1701年の文献を調査することによってその定着時期が明らかになった。もし、17世紀のベーコン (Francis Bacon)、ダン (John Donne)、ミルトン (John Milton) らの文学作品を言語資料として使用した場合、作品数に限界があることから共時的、通時的な結論を得ることはできなかったであろう。OED (*Oxford English Dictionary*) をはじめとして、日本の英語学は主に文学作品を言語資料として珍重してきた。しかし、著述家ではない一般市民が記録した文献にこそ時代の普遍的な言語使用が観察されるものである。そのような意味からも、17世紀の一般市民が記録した商業・交易文献は当時の普遍的な言語資料を提供するものとして貴重であり、これまでの英語学の定説を覆す証拠を秘めた資料であるといえよう。

注

- 1) "The grammars and dictionaries contributed towards the standardization of English spelling. There were also books concerned only or mainly with spelling, like *Orthoepia Anglicana* (1640), written by Simon Danies, a Suffolk school-teacher. This claims on its title page to give 'exact rules of Orthography, and rules of spelling' and also rules for punctuation." (Barber, *Early Modern English*, p. 81.)
- 2) "Thus Modern Standard English does not normally have nasalized vowels, so when a word such as *confrere*, or *coupon*, or *envelop*, is adopted, the English speaker may substitute for



the nasalized vowel the nearest English equivalent, probably on..." (Serjeantson, *A History of Foreign Words in English*, p. 157.)

- 3) "During the seventeenth century, social, literary, and commercial relations with France were very close; English writers imitated French writers, and, particularly after the Restoration there was a widespread fashion for introducing French words and phrases into ordinary conversation; something of this can be seen in the drama of the time, and it appears also in the dates of introduction of many French words, from the latter part of the reign of Charles I and, from the last forty years of the century." (Ibid, p. 161.)

第一次資料 (年代順)

- (1) II部B. 2. 「-ie語尾から-y語尾への定着年代」  
で使用了文献

1601: John Wheeler, *A Treatise of Commerce*.  
1615: Dudley Digges, *The Defence of Trade*.  
1623: Gerard Malynes, *The Center of the Circle of Commerce*.  
1639: \_\_\_\_\_, *The Distiller of London*.  
1648: Henry Parker, *Of a Free Trade*.  
1651: John Darell, *East-India Trade first discovered by the English*.  
1667: Paul Painter, *Answer of the Company of Royal Adventurers of England Trading into Africa*...  
1678: \_\_\_\_\_, *The Ancient Trades Decayed*...  
1680: John Collins, *A Plea for the bringing in of Irish Cattel*.  
1696: Roger Coke, *A Treatise Concerning the Regulation of the Coyne of England*.  
1701: John Toland, *Propositions for Uniting the two East-India Companies*.

- (2) I、II部で語彙収集のために使用了文献

1601: John Wheeler, *A Treatise of Commerce*.  
1615: Dudley Digges, *The Defence of Trade*.  
1615: E. Sharpe, *Britaines Busse*.  
1623: Gerard Malynes, *The Center of the Circle of Commerce*.  
1623: Richard Jobson, *The Golden Trade*

1623: Edward Misselden, *The Circle of Commerce*.

1627: Charles I (by the King), *A Proclamation for the ordering of Tobacco*.

1627: Charles I (by the King), *A Proclamation prohibiting the Importation*...

1629: Charles I (by the King), *A Proclamation touching the Importation of French Wines*.

1630: Charles I (by the King), *A Proclamation against the false dying of Silke*.

1630: Charles I (by the King), *A Proclamation for preuenting the dearth of Corne*.

1638: Lewes Robert, *The Merchants Mappe of Commerce*.

1645: \_\_\_\_\_, *A Discourse Consisting of Motives for the Enlargement and Freedome of TRADE*.

1645: \_\_\_\_\_, *The City Alarum, or The weeke of our miscarriage*.

1645: \_\_\_\_\_, *Royall and Gracious Priviledges, granted by the High and Mighty Philip the Fourth King of Spain, &c*.

1649: \_\_\_\_\_, *The Liberties and Customes of the Myners*.

1669: William Carter, *England's Interest Asserted, in the Improvement of its Native Commodities*.

1673: \_\_\_\_\_, *The Grand Concern of England Explained*.

1678: \_\_\_\_\_, *An Act of Common-Council for Regulation of Blackwell-Hall, Leaden-Hall, and the Welch-Hall*.

1678: \_\_\_\_\_, *The Ancient Trades Decayed, Repaired Again*.

1678: \_\_\_\_\_, *Reasons against a Registry for Lands, &c*.

1680: John Collins, *A Plea for the bringing in of Irish Cattel*.

1696: John Blanch, *The Naked Truth; in an Essay upon Trade*.

1696: Hugh Chamberlen, *An Essay upon the Necessity of Raising the Value*...

1696: Lewis Gervaise, *A Proposal for Amending the Silver Coins of England*.

1696: A. V. (Merchant), *An Essay for*

*Regulating of the Coyn:*

1696: Roger Coke, *A Treatise Concerning the Regulation of the Coyn of England.*

1696: Simon Clement, *A Dialogue between a Country Gentleman and a Merchant.*

1696: E. L., *A Short Discourse about our Keeping our Money.*

1696: \_\_\_\_\_, *An Essay for Lowering the Gold, and Raising the Silver Coin.*

1701: John Toland, *Propositions for Uniting the two East-India.*

参考文献

Barber, Charles. (1997) *Early Modern English, Edinburgh: Edinburgh University Press.*

Dobson, E. J. (1968) *Pronunciation 1500-1700*, two volumes, second edition, Oxford: Oxford University Press.

Marcghand, H. (1969) *The Categories and Types of Present day English Word-formation*, second edition, Munich: C. H. Beck.

*Oxford English Dictionary*, The (1989) Second edition, twenty volumes, Oxford: Clarendon Press.

Serjeantson, M. S. (1935) *A History of Foreign Words in English*, London: Routledge & Kegan Paul.

## Vocabulary of Texts on Trade and Commerce in 17th Century England (Part 3)

Ichiro Iida

### <Abstract>

Variants of word forms and spellings, in texts on trade and commerce in 17th century England, are observed, and the fixation of those variants from Early Modern English to Modern English is researched.

Part I presents spellings of Early Modern English and those with French influence on their forms.

Part II focuses on the variant forms from -ie (companie) to -y (company) suffixation and give the date of fixation, collecting words with those suffixes from texts between 1601-1701.

The texts on trade and commerce provide linguistic variations in common usage in 17th century England. This paper emphasizes the importance of the texts as historical and linguistic documents as well as literary texts.

Key Words : Linguistic variables, Variant, Spelling, Suffix, Early Modern English.